

нальный перевод. В таких случаях знание источника данного фразеологизма необходимо. А без четкого понимания фразеологизма невозможно оценить яркость и выразительность речи, оценить шутку, понять игру слов, а иногда и просто смысл всего высказывания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Беляев, Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б.В. Беляев. – М. : Просвещение, 1965. – 186 с.
2. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов / В.П. Жуков. – М. : Просвещение, 1990. – 175 с.
3. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М. : Высшая школа, 1993. – 307 с.
4. Яхонтов, С.Е. Оценки степени близости родственных языков. Теоретические основы классификации языков мира / С.Е. Яхонтов. – М. : Высшая школа, 1980. – 200 с.

РАЗЛИЧИЯ В ДИСКУРСИВНЫХ СТИЛЯХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУР

А.С. БОРИСОВА

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Одним из основных предметов исследования в сфере межкультурной коммуникации в последнее время является изучение коммуникативного поведения различных народов в сопоставительном плане. Знание национально специфических и универсальных особенностей общения, понимание причин различий в коммуникативном поведении позволяет не только лучше понять другой народ, но и самих себя, что способствует взаимопониманию людей в целом.

Под дискурсивным стилем в самом общем смысле понимают реализуемые в коммуникации правила и традиции общения той или иной лингвокультурной общности.

Культурные особенности коммуникации проявляются как на вербальном, так и на невербальном уровне.

Существуют особенности вербальной коммуникации, которые отличают британцев от представителей русской лингвокультуры, которые проявляются в эмоциях. Различные культуры по-разному проявляют эмоции в речи. Более того, можно говорить о культурно обусловленных правилах демонстрации эмоций.

Для русской коммуникативной культуры характерна коммуникативная естественность, под которой понимается ориентированность на со-

держание, а не на форму. Для русского стиля вербальной коммуникации характерны также эмоциональность (естественное проявление эмоций), экспрессивная сдержанность, однозначность, прямолинейность, приоритетность содержания.

Коммуникативное поведение англичан является более ритуализованным, чем поведение русских, оно в большей степени ориентировано на адресата и характеризуется большей формализованностью (ориентацию на форму, а не на содержание).

Англичане традиционно считаются невозмутимой, неэмоциональной нацией, где высоко ценятся сдержанность и самоконтроль. Открытое проявление эмоций, особенно отрицательных, в английской коммуникативной культуре не приветствуется и даже считается недостатком, подтверждением чему является, например, тот факт, что такие слова, как *emotional*, *effusive*, *demonstrative*, *excitable*, в английском языке имеют отрицательную коннотацию, например: *Stop behaving so emotionally!*

В то же время, 'холодные и сдержанные англичане' регулярно одаривают друг друга улыбкой, которая, что интересно, находит отражение и в вербальной коммуникации, которая в ряде ситуаций отличается экспрессивностью и выразительностью. Они часто дают завышенную оценку как собеседнику, так и всему происходящему и наблюдаемому, используя для этого многочисленные суперлативные единицы (*You are absolutely fantastic/ That's brilliant*), широко используют интенсификаторы (*Thank you so much/ I am most grateful*).

Русские, которым свойственно открытое, неконтролируемое проявление эмоций, напротив, в повседневном общении, по сравнению с англичанами, часто бывают более сдержанны: они реже улыбаются, не любят преувеличений, не доверяют комплиментам. Данная коммуникативная особенность является причиной того, что англичане воспринимаются русскими как неискренние и лицемерные, русские же в глазах англичан выглядят хмурыми, недружелюбными и мрачными. Подобные стереотипы никак не могут способствовать успешному общению.

Еще одной особенностью английской коммуникативной культуры является преувеличение, которое проявляется в широком употреблении англичанами экспрессивных эмоционально-оценочных единиц: *great*, *excellent*, *perfect*, *wonderful*, *brilliant*, *fantastic*, *delighted*, *enjoyable* и др. Интересно отметить, что оценочные реплики, содержащие подобные преувеличения, часто употребляются при оценке довольно прозаичных вещей, что удивляет русских коммуникантов, не привыкших к подобным преувеличениям:

You're absolutely fantastic – 'Ты абсолютно фантастична' (за помощь в мытье посуды).

I had the most gorgeous bath – 'Я принял прекраснейшую ванну'.

Your rice is terrific. It looks incredible – 'Твой рис потрясающий. Он выглядит невероятно' (за столом).

It's absolutely marvelous. I'm delighted. It's unbelievable – 'Он абсолютно чудесный. Я в восторге. Это невероятно' (о новом диване).

Не менее важной особенностью британского речевого поведения, обусловленной стремлением к вежливости, является частое использование косвенных речевых актов. В этом его отличие от русского речевого поведения, в котором преобладают прямые речевые акты.

У русского человека желание помочь советом проявляется в такой черте русского коммуникативного поведения как регулятивность. Она выражается в том, что русские люди довольно часто и в разных ситуациях пытаются регулировать поведение окружающих людей, как знакомых, так и незнакомых, детей (своих и чужих), делая замечания, предъявляя определенные требования, советуя, как правильно или лучше поступить. Британцы же придерживаются принципа невмешательства.

Британцы считают более приемлемым демонстрировать отрицательные эмоции (гнев, страх, отвращение) перед близкими, а положительные (оптимизм, радость жизни) – перед посторонними; в то же время представители русскоязычной культуры стремятся не расстраивать членов своей группы, но мало интересуются мнением посторонних.

Существуют также особенности невербальной коммуникации, которые проявляются в кинесике, или языке телодвижений (мимике и жестах), окулистике и гаптике (глазном и телесном контакте), проксемике (физической дистанции), очередности в общении. Например, в Британии излишние и резкие мимические движения могут восприниматься как неумение контролировать собственные эмоции или невоспитанность. Использование жестов в обращении к обслуживающему персоналу рассматривается как проявление грубости. Приближение к собеседнику и прикосновение во время общения может восприниматься как вторжение в личное пространство. В то же время даже незначительные паузы во время беседы воспринимаются негативно, могут интерпретироваться как неуважение к собеседнику или нежелание продолжать общение. Незнакомые люди в Британии не позволяют себе рассматривать друг друга, допустим лишь непродолжительный зрительный контакт. В России же принято, и даже поощряется, пристально смотреть в глаза.

Незнание вышеуказанных особенностей речевого поведения носителей языка, как правило, приводит к коммуникативным неудачам при попытке межкультурного общения с британцами на английском языке. Для того чтобы свести к минимуму возможность возникновения такого рода коммуникативных неудач, студентам необходимо изучать особенности речевого поведения носителей языка.